

# FÊTE DES 60 ANS DE L'EXISTENCE DU CDELI,

## Centre de Documentation et d'Etude sur la Langue Internationale

### Bibliographie de l'Espéranto et de l'Interlinguistique



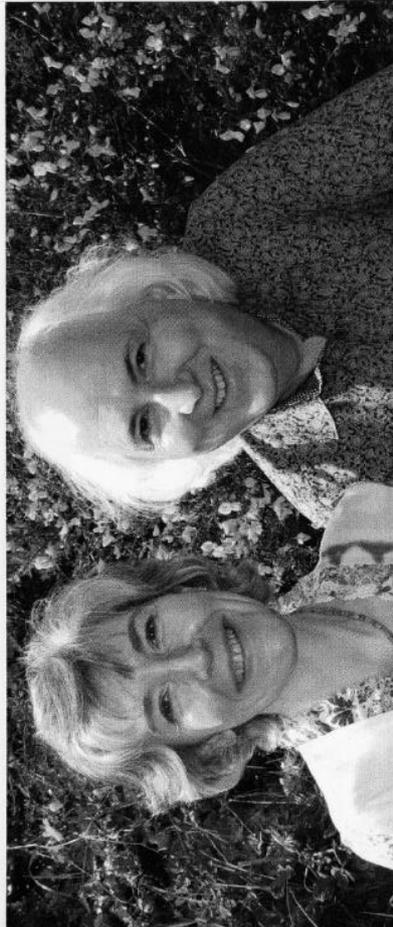
30 septembre 2017: Bibliothèque de la Ville,  
rue du Progrès 33, La Chaux-de-Fonds;  
1<sup>er</sup> octobre 2017: Hôtel Von Bergen, La Sagne

### Samedi 30 septembre 2017

*Bibliothèque de la Ville, La Chaux-de-Fonds*

- 10h00: Ouverture de la Bibliothèque. Montez au 2<sup>e</sup> étage, Salon du CDELI.
- 10h30: Début des festivités dans l'Aula, au même étage (avec interprétations):
1. Stefano Keller: *Introduction traitant l'histoire du CDELI.*
  2. *Interventions:* Mireille Grosjean, co-présidente de la Société Suisse d'Espéranto (SES); représentants des autorités de la ville; invités.
  3. Présentation de Dr. Zorana Sokolovska (Institut de plurilinguisme, Université de Fribourg), faisant actuellement des recherches au CDELI: *Langues et imaginaire (inter)national: le cas de l'espéranto*
  4. Spectacle des élèves de l'École La Grande Ourse.
  5. Claude Gacond: *L'effet positif de l'espéranto pour l'enseignement des langues.*
- Apéritif - service de librairie au CDELI*
- 12h30: Départ pour le repas de midi en commun, pris au Restaurant Ital'Panini.
- 14h30: Dans l'Aula, présentations en espéranto:
6. Tomasz Chmielik (auteur et professeur à l'Université Adam Mickiewicz [UAM], Poznan, Pologne): *Miaj aventuroj kun Edmond Privat dum la lastaj tridek jaroj. (Mes aventures avec Edmond Privat, pendant les trente dernières années)*
  7. Cesco Reale: *Lingvaj festivaloj: de la Poliglotoj Kunvenoj al la seminario Limbas (kiun li kreis en 2016). (Festivals linguistiques: des rencontres polyglottes au séminaire Limbas - qu'il a créé en 2016).*
  8. Luc Allemand: *Mes expériences avec l'espéranto.*  
- Autres intervenants.
- 16h00: Pause de thé, café
- 17h00: 9. Présentation par diapositives des collaborateurs durant les 60 ans du CDELI.
- 18h00: Départ au Restaurant Citérama (tour Espacité) pour le repas du soir.
- 20h00: 10. *Récital "L'Espéranto en musique"* par Elisabeth de Mestral, avec l'accompagnement du pianiste Lorrin Sevkhonkian (Salle Fallier).  
Programme au dos de cette feuille.

Concert organisé dans le cadre  
des 60 ans du CDELI,  
Centre de Documentation et d'Étude  
sur la Langue Internationale



Récital

# L'espéranto en musique

30 septembre 2017 à 20h00

Conservatoire de musique  
Salle Fallier, Av. Léopold-Robert 34 - La Chaux-de-Fonds

**ÉLISABETH DE MESTRAL**  
Soprano

**LORRIS SEVHONKIAN**  
Piano

« Amour et Humour dans la mélodie française »  
« Amo kaj humuro en francaj melodioj »

Poulenc, Fauré, Bizet, Offenbach, Messager, Debussy, Duparc, Chabrier  
*Les chemins de l'Amour (La vojo de l'Amo)*, *Au bord de l'eau (Apud river')*,  
*Chanson d'avril (Aprila kanzon')*, *Le papillon et la fleur (Papilio kaj floro)*,  
*Griserie (Ebrigo)*, *J'ai 2 amants (Mi havas 2 amantojn)*, etc. (ktp).

Ces mélodies seront interprétées en français et en espéranto.

- Entrée libre, collecte à la sortie -

Pour marquer ses 60 ans d'existence, le Centre de Documentation et d'Étude sur la Langue Internationale (CDELI) de la Bibliothèque de la Ville, organise un événement musical et linguistique destiné à la découverte des couleurs et consonances de l'espéranto au travers de compositeurs français de l'époque de Louis-Lazare Zamenhof, l'initiateur de la langue internationale (fin du 19<sup>e</sup> et début du 20<sup>e</sup> siècle).

## Élisabeth de Mestral, soprano

Études de chant et piano aux Conservatoires de Montreux et Genève (diplôme pédagogique de chant). Études du lied à Vienne. Elle se produit en concert en Suisse et en France dans le domaine de la musique religieuse (baroque et romantique) du lied et des mélodies françaises. Elle dirige des formations chorales dans ces 2 pays. En 2007, elle créa l'ensemble vocal «Svisa koruso», dont la vocation est de chanter en espéranto. Pratiquante de cette langue depuis une dizaine d'années, elle aime la transmettre par la musique. Pour elle, la musique et l'espéranto ont en commun cette universalité qui ouvre des portes sur la communication et le partage.

## Lorriss Sevhonkian, piano

Études de piano à Fribourg et Genève. Professeur de piano et de formation musicale au Conservatoire de l'Ouest Vaudois, ainsi qu'au Conservatoire de Montreux-Vevey-Riviera. Il est également directeur du Centre Pédagogique Romand Kalaidos/SSPM et professeur de théorie musicale (sur le plan de l'enseignement professionnel) de la Haute Ecole de Musique Kalaidos. Ses activités de concertiste le mènent régulièrement en France, Allemagne, Hollande et Belgique.

## Traductions : Dominique de Mestral (1959-2016)

Études littéraires, musicales et linguistiques. Son intérêt marqué pour l'espéranto se révèle dans les traductions très habiles de ces poèmes.

# **FÊTE DES 60 ANS DE L'EXISTENCE DU CDELI,**

## **Centre de Documentation et d'Etude sur la Langue Internationale**

### **Bibliographie de l'Espéranto et de l'Interlinguistique**



30 septembre 2017: Bibliothèque de la Ville,  
rue du Progrès 33, La Chaux-de-Fonds;  
1<sup>er</sup> octobre 2017: Hôtel Von Bergen, La Sagne

### **Dimanche 1<sup>er</sup> octobre 2017**

*Hôtel Von Bergen, La Sagne*

- 10h00: Rencontre dans la grande salle de l'Hôtel Von Bergen, La Sagne.
- 10h30: - Moments amicaux de rappel des moments historiques.  
Entre autres, Claude Gacond racontera ses débuts d'activités espérantistes, dont résulte la création du CDELI. *Point de vue ethnologique et évolutionniste sur le développement de l'interlinguistique.*  
- Interventions de Tomasz Chmielik et d'autres participants.
- 12h00: Repas de midi: fondue ou menu.
- 15h00: Promenade au Musée régional de La Sagne, où Claude Gacond présentera la chambre paysanne, créée par lui pendant la période de sa direction du Musée ([www.mls1880.ch](http://www.mls1880.ch)).
- 16h00: Clôture à l'Hôtel Von Bergen.

---

*Pour plus d'infos:* Claude Gacond, Stefano Keller - au CDELI  
- courriel: [cdeli60 \[ @ \] cdeli \[ . \] org](mailto:cdeli60@cdeli.org) - tél.: 032 967 68 42

- *Horaires des trains, samedi soir, La Chaux-de-Fonds → La Sagne:*

La Chaux-de-Fonds, départ: 22h04 - arrivée à La Sagne: 22h18

La Chaux-de-Fonds, départ: 23h04 - arrivée à La Sagne: 23h18

- *Nuitée à l'Hôtel Von Bergen, La Sagne:*

chambre à 2 lits/2 personnes: 120.- Fr/nuit/chambre/avec petit déjeuner

chambre à 2 lits/1 personne: 70.- Fr/nuit/chambre/avec petit déjeuner

*Réservez rapidement votre chambre en téléphonant à Claude Gacond:*

*au CDELI: 032 967 68 42, ou 032 926 52 32 (privé).*

- *Repas de midi à l'Hôtel Von Bergen:*

Fondue: 21.- Fr/personne

Fondue + salade de fruits 30.- Fr/personne

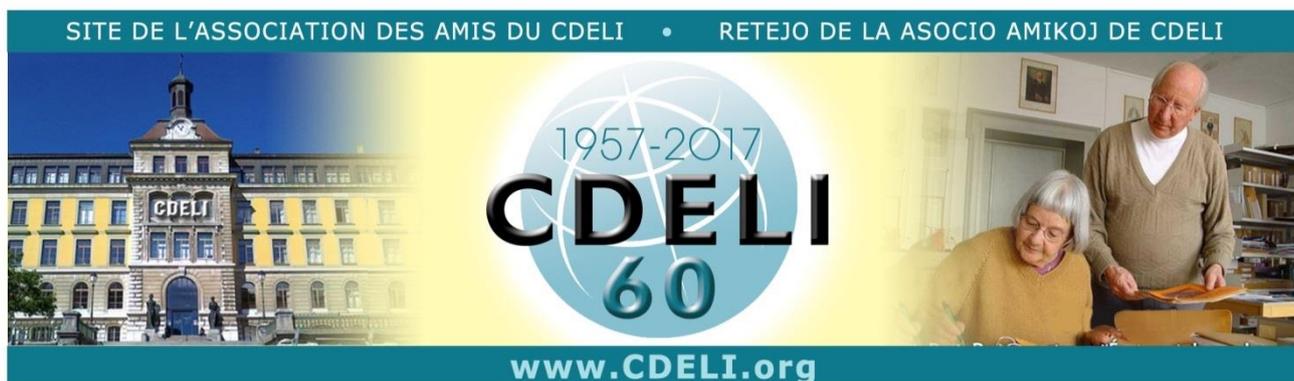
Menu:

Langue de boeuf, purée de pommes de terre et légumes: 22.50 Fr

Langue de boeuf, purée de pommes de terre et légumes + salade de fruits: 30.- Fr

*Menu végétarien à choisir sur place.*

*Nous espérons vous rencontrer lors de cette fête!*



*Pour votre aimable soutien:*  
ccp: 10-227495-0 ou: IBAN CH57 0900 0000 1022 7495 0

---

*Le Comité de l'Association des Amis du CDELI*